

# 交际翻译理论视角下旅游文本的英译

陈瑜

(华北理工大学 河北 唐山 063210)

**[摘要]**随着经济和文化全球化的到来,中国的旅游业迅速发展。凭其久远的历史,璀璨的文化,吸引了大量的国外游客,独具特色的旅游文化得到了空前的发展。因此,对于旅游文本的英译变得更加关键。本文以纽马克的交际翻译理论为指导来研究旅游文本的英译,进一步表明其对旅游文本的英译具有指导意义,从而达到跨文化交际的目的。

**[关键词]**交际翻译理论; 旅游文本; 英译

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.829

## 一、引言

随着全球经济不断发展,人们的生活质量有所提高,精神消费占比越来越高,旅游业成了世界上最大的文化服务产业。随着开放的步伐加快,我国优秀的历史文化,秀丽的自然风光以及人文内涵吸引了大批的国际游客。因此,旅游文本的英译要全面而精确地传达旅游景点信息,让国外游客了解旅游景点的人文内涵是主要目的。但是,我国目前的旅游翻译现状并不理想,这对于我国旅游业“走出去”极为不利的。本文以纽马克的交翻译理论为指导来探讨旅游文本的英译策略,推动我国旅游文化“走出去”。

## 二、交际翻译理论与旅游文本功能

纽马克认为交际翻译倾向于目标语读者,强调将源语文化融入目标语文化,为达到交际的目的不必拘泥于原文形式,准确传递原文信息。纽马克认为译者在翻译过程中,可以摆脱原文语言形式的束缚,更好地发挥译者主体性<sup>[1]</sup>,使译文更加简单易懂,通顺流畅。

旅游文本旨在通过对景点的介绍和宣传来激发国外游客的旅游兴趣并且向游客提供一切与旅游相关的信息。因此,旅游文本既具有呼吁型文本也具有信息型文本的特点。据此,纽马克认为交际翻译理论是最佳的理论指导。

## 三、从交际翻译视角分析旅游文本的英译策略

旅游文本常指对旅游景区地理位置,自然风光,历史、文化、宗教、民俗等方面的宣传,对旅游文本的英译是推动旅游文化发展的重中之重<sup>[2]</sup>。因此旅游文本属于信息功能和召唤功能结合并侧重于召唤功能的复合型文本,所以旅游文本应采用交际翻译法。交际翻译“旨在尽可能使目标语读者产生与原语读者相同的效果。”基于这个前提,纽马克主张译者在运用交际翻译法时有权对原文进行一些处理,如译者可以纠正、改善原文逻辑,消除歧义,删除重复信息,对原文中错误信息甚至可以进行改动。纽马克认为,译者在翻译的过程中可以根据自身主体性有权对原文进行改动,如改变源语结构,消除模糊信息点,删除冗余信息<sup>[3]</sup>。因此,译者在翻译旅游文本时,可以适当地采用减译法、增译法以及重组改译法来进一步贴近目的语读者的表达习惯,进一步促进外国游客对景区的认识<sup>[4]</sup>。

### 3.1 减译法

旅游文本以用词华丽,辞藻优美为特征,通常以四字词语来修饰。为了文本对仗工整,更具有美感,通常运用平行结构让读者身临其境。而英语旅游文本语言以简洁,平实为特点。因此,译者在翻译时应当尊重译入语国家的语言特点,确保语言和文化内涵的准确性。

例1. 原文:大殿为歇山顶,屋脊分别为凤凰展翅、鳌鱼守护、双龙戏珠,花板博古的水纹护底的图案,显示南海神庙的风采。

译文: The Main Hall exhibits various patterns on the ridge, which well represent the splendor of Nanhai Cod Temple.

分析: 原文介绍了南海神庙的大殿,运用了很多具有中国特色的四字词语对屋脊图案进行了详细具体的描述,译者在翻译时将“凤凰展翅”“鳌鱼守护”等华而不实的信息进行减译,译文简洁明了,通俗易懂,而且符合英语读者的表达习

惯,使得外国游客对南海大殿更加欣赏,进一步激发游客前来大殿的旅游兴趣。

例2. 原文: 古庙始建于(594年), 至今已有1415年的历史。

译文: Nanhai God Temple was built in the year of 594 in the with a history of 1415 years.

分析: 本译文采用了减译法,由于西方人对中国的历史不太了解,所以将原文的“隋文帝开皇十四年”用“Sui Dynasty”来代替。译文删减了历史人物信息,简洁凝练,通俗易懂,使国外游客更好地理解中国旅游文化,推动中国旅游文化进一步走出去。

### 3.2 增译法

交际翻译理论强调以译入语读者为主,进而实现翻译的实际目的和效果。若中文旅游文本中含有大量民族风的文化专有名词,译者若采用直译法翻译旅游文本时,有时无法直接达到交际的目的。在这种情况下,译者就需要运用增译法对专有名词其进行补充或解释,这样一来,外国游客可以更好地了解中国特色的旅游文化,进一步实现交际的目的。

例3. 原文: “美在花城”堪称中国选美活动的第一次。

译文: “Beauty in the flower City of Guangzhou” was the first beauty contest of its kind in China.

分析: 由于“花城”这个词是国人所赋予广州的美誉,译者考虑到国外游客不理解花城的真正意义,所以,在译文中就适当增加了背景信息,增译了中国花城的具体城市的广州。将广州增译了出来,有助于信息的传递,增加景点介绍宣传的吸引力。

### 3.3 重组改译

纽马克认为,交际翻译旨在实现交流,使目的语读者和源语读者产生相同的效果<sup>[6]</sup>。在翻译的过程中,译者需要发挥自身主体性,以文本语境为依托,重新组织原文的信息点,消除原文中繁琐的信息点,更好地传递旅游文本中的实际语义和文化内涵。

例4. 原文: “龙马精神”, 一直是广东人津津乐道的祝福语。

译文: “You are as energetic and exuberant as a dragon or a horse” has been a most welcoming blessing to people in Guangdong.”

分析: 龙马精神是具有中国特色的表达,由于文化的差异,如果单纯地译为“The spirit of dragon and horse”不易被外国游客理解,扭曲了文本的意图,译者根据交际翻译原则,根据译入语者的思维方式和语言习惯,所以译者对原文进行了适当转化化和改译来突出龙马精神的内涵,使译文简洁明了,通俗易懂,既遵循了交际翻译的原则,又实现了交际的目的,更好地传递了原文地内涵意义。

### 3.4 音译法

音译(Transliteration),顾名思义,是一种译音代义的方法。方梦之解释说,“音译也称转写,即用一种文字符号(如拉丁字母)来表示另一文字系统的文字符号(如汉字)的过程或结果”<sup>[5]</sup>。旅游文本中存在着大量人名、地名、景点名称、宗教事务以及民俗风情等富有民族文化特色的词汇。将音

译法应用于翻译这些词汇,可以起到体现异国情调、填空补缺以及确保语义准确的积极作用。译者既译出景点读音名称也译出其文化寓意,这大大激发了旅游者的兴趣和好奇心。音译可以克服文化空缺所带来的表达障碍,可以避免文化曲解,但它并没有解决文化缺省的问题,译者还必须对文化缺省部分给予积极补偿,否则仍然无法达到文化传递的目的,甚至还会让外国读者更加摸不着头脑<sup>[7]</sup>。因此,音译法通常是与其他翻译方法结合起来使用的。

例5.原文:浓郁的乡土文化如旦家歌、沙田歌、粤剧等。

译文: The culture with a strong local flavor is best manifested by Danjia Songs, Shatian Songs and the Yue (Cantonese) Opera.

分析:对于粤剧的翻译,译者将其名称音译出并加上注释,既译出景点读音名称也译出其文化寓意,减少了旅游者理解的困难。对于国内游客来讲,没有必要进一步加以说明,但对于外国游客来讲,补充相应的背景知识有助于他们更好地理解该景点的文化 and 艺术价值。这大大激发了游者的兴趣和好奇心,达到了交际的目的。

#### 2.4 直译

直译就是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法。译文的语言(或目的语)与原文的语言(或原语)拥有相同的表达形式来体现同样的内容,并能产生同样的效果,力求再现

原作的思想内容和风格。

例6.原文:高大而壮阔,巍峨而恢弘。

译文: It is very tall and magnificent, and majestic and splendid.

分析:原文本语言简洁,句式简单,以两组并列的形容词来展现景点之美,所以在翻译这则文本时,采用直译法比其他的翻译策略更能生动再现原文本的内容。

#### 四、结语

随着世界经济水平的提高,加之,我国不断扩大对外开放,旅游已经成了世界各国相互交流、文化传播的桥梁。在这一过程中,译者必须重视旅游文本的英译。优质的旅游文本英译既能起到良好的宣传作用,达到交际的目的,更能激发起游客的情感共鸣和兴趣,从而促进旅游业的蓬勃发展,以进一步提升旅游产业的国际竞争力。

#### 参考文献

- [1] 夏康明, 范光明. 旅游文化汉英翻译概论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2013.
- [2] 孟庆升. 新编实用汉英翻译教程[M]. 天津大学出版社, 2009.
- [3] 方梦之. 译学词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.

#### (上接第1104页)

积极性,激发他们独立思考的能力。它教会学生学习方法和背单词的关键,启发他们的思维,培养他们的自学能力,使他们能够“探知知识的本源,寻找知识的目的”,降低学生的遗忘率,提高英语课堂教学的效率。总之,词汇教学作为我们平时学习英语的基础,它在英语课堂教学中起到非常重要的作用,因此在平时教学中教师也要重视自身词汇的教学和积累,同时要加强词汇的运用。只有我们在学中用,用中学,做到学用相互结合,学以致用,才能更好培养学生英语思维。只有掌握英语思维,词汇的掌握才能更深刻。

#### 参考文献

- [1] 张浩. 浅析初中英语单词记忆常用方法. 《速读(中旬)期刊》-2018-12-18.
- [2] 马慧芳. 提高小学生英语学习兴趣的行动研究. 马慧芳-

《聊城大学硕士论文》-2015-11-2.

[3] 李明轩. 记忆单词的有效策略初探. 李明轩-《新课程. 中学期刊》-2012-10-28.

[4] 赛汉其其格. 浅谈在教学中帮助学生增加英语词汇量的几种途径. 《赤峰学院学报: 汉文哲学社会科学版期刊》-2011-10-25.

[5] 燕芳. 范畴化理论在英语词汇教学中的应用研究. 《长江师范学院学报期刊》-2012-12-22.

[6] 王蕊. 提高农村中学生记忆英语词汇能力的方法与途径探析[J]. 新课程(中), 2019(2).

[7] 魏淑琴. 如何教会中学生记忆英语词汇[J]. 读与写(上,下旬), 2019, 016(022): 102.

#### (上接第1067页)

上的课后习题,帮助学生理解文章中的关键词,这样老师在课后练习时,就可以培养学生的阅读灵感,当学生专注地围绕练习内容自学时,就可以不断地尝试中学生的解题技巧,将来在应付课外习题时,就可以迅速得到正确的答案。此时教师再给学生布置一些对应的课外练习,通过学生的做题效果就能发现,在充分利用课后练习的题目之后,学生已经掌握了同类题型的练题之法,以后再应对相同类型的课外拓展训练,就会变得轻松很多。

#### 三、总结分析

学生要想获得解题技巧,达到教师预计的学习效果,就要全身心地研究教材的编排体系,了解人教版语文教材的编写目的,当前高中语文教学效果不理想,一则是因为教师本身对语文课程基础性知识的运用不够合理,另外就是没能准确地把握能力训练环节,忽视了对教材里面习题的运用,学生就无法形

成特有的解题能力,他们的语文学习成绩也很难得到提升。

#### 参考文献

- [1] 袁慧莲. 因材施教 巧妙组合——语文课本课后习题处理的一点思考[J]. 课外语文, 2016(3): 11-11.
- [2] 朱文红. 活用习题巧指导,讲好故事提素养——以小学语文统编教材为例[J]. 小学语文教师, 2019, 000(007): P. 84-86.
- [3] 刘杰英. 设境 激趣 巧练——培养小学生语文素养的探索与思考[J]. 中华少年, 2017: 36.
- [4] 乐荣峰. 培养小学生语文素养的思考与探索[J]. 新教育时代电子杂志(教师版), 2019, 000(012): 23.
- [5] 邹秋香. 小学语文教学中培养学生语文核心素养的探索与思考[J]. 新教育时代电子杂志(学生版), 2019(8): 0051-0051.